

Collection
Thématique/Temática/Thematic

N° 9

juin/julio/july 2001

L'éducation, une question de droit
Educación : una cuestión de derecho
Education : a matter of law

Textes de

Kitty Arambulo

Jean Hénair

Bernard Defrance

Abraham Magendzo

Véronique Truchot

Charlotte Henay

Centre international de formation à l'enseignement
des droits de l'homme et de la paix

International training center on human rights and peace teaching

Centro internacional de formacion para la enseñanza
de los derechos humanos y la paz

CIFEDHOP

Le CIFEDHOP a été créé en 1983 par l'Association mondiale pour l'École instrument de paix (EIP). Il est animé par une équipe pédagogique internationale de formateurs et de chercheurs spécialisés dans l'éducation aux droits de l'homme et à la paix. Chaque année, le CIFEDHOP organise, à Genève, une Session internationale de formation pour les enseignants et les enseignantes des écoles primaires, secondaires et professionnelles. Il tient également ailleurs dans le monde des sessions régionales et nationales.

El CIFEDHOP fué fundado en 1983 por la Asociación Mundial Escuela Instrumento de Paz (EIP). Está integrado por un equipo pedagógico internacional de formadores e investigadores especializados en la educación por los derechos humanos y la paz. Cada año, el CIFEDHOP realiza en Ginebra, una Sesión internacional de formación para docentes de escuelas primarias, secundarias y profesionales. Además organiza, en otras partes del mundo sesiones regionales y nacionales.

CIFEDHOP was founded in 1983 by the World Association for the School as an Instrument of Peace (EIP). It is directed by an international team of educators and researchers specialized in human rights and peace education. Each year in Geneva, CIFEDHOP organizes an international training session for teachers from primary, secondary and vocational schools. It also organizes national and regional sessions around the world.

CIFEDHOP

5, rue du Simplon, 1207 Genève, Suisse

Guy-Olivier Segond, Président

Monique Prindezis, Directrice

Téléphone : (22) 736 44 52

Télécopieur : (22) 735 06 53

Courrier électronique : cifedhop@mail-box.ch

Site internet : www.eip-cifedhop.org

Collection

Thématique/Temática/Thematic

Coordination

Coordinación

Jean Hénaire

avec la collaboration de

con la colaboración de

with the collaboration of

Suzanne Gall

Monique Prindeviz

Mise en pages

Compaginación

Layout

Grafigne

Impression

Impresión

Printing

Alpha Offset

Les opinions émises dans les articles de cette collection n'engagent que leurs auteurs et non pas nécessairement le CIFEDHOP.

Las opiniones expresadas en los artículos de esta colección comprometen solamente al autores y no necesariamente a la CIFEDHOP.

The opinions expressed in the articles included in this collection are those of their authors and not necessarily those of CIFEDHOP.

© **CIFEDHOP**, Genève, juin 2001

Tous droits réservés ISBN 2-9700247-3-X

DANS CE NUMÉRO/CONTENIDO/SUMMARY

Présentation/Presentación/Introduction 9

Monique Prindezis

Vue d'ensemble/Presentación general/Overview

A Rights Approach to Education 13

Kitty Arambulo

Le droit à l'éducation : entre discours et réalités 23

Jean Hénair

Être sujet de droit à l'école

Ser sujeto de derecho en la escuela

Grounds for law in schools

Créer des conditions d'un apprentissage de la démocratie.
Réflexions sur la mise en pratique du droit dans la classe et
dans l'école 49

Bernard Defrance

El derecho a la educación : una reflexión desde el paradigma
crítico y la educación en derechos humanos 73

Abraham Magendzo K

L'apprentissage à l'école des règles
et le droit à l'éducation 91

Véronique Truchot

De l'exclusion à l'inclusion

De la Exclusion à la Inclucion

From exclusion to inclusion

Conditions Favorable to the Realization of the Right to
Education : Issues and Implications
for Aboriginal Peoples 129

Charlotte Henay

PRÉSENTATION

par Monique Prindezis



Pour la première fois depuis sa création, en 1992, Thématique tente l'essai d'un numéro annuel trilingue. La vocation internationale et l'audience multiculturelle du CIFEDHOP nous invitaient à prendre une telle orientation. Certains pourront y trouver un certain inconvénient dans la mesure où les articles ne sont pas intégralement traduits dans les autres langues sélectionnées. Pour pallier un tant soit peu cet inconvénient, chacun des textes est précédé d'un court résumé qui en présente l'idée générale. Certes, nous aurions pu faire davantage – et nous l'aurions fait volontiers – n'eût été le manque de ressources dont il faut bien dire qu'il constitue un problème récurrent pour toute organisation composée de bénévoles qui consacrent beaucoup de temps pour assurer à cette collection sa continuité dans le temps.

C'est dans la mouvance du thème de la Session internationale de juillet 2000 que nous proposons un ensemble de réflexions sur le droit à l'éducation. Un droit au passé et au présent contrastés dont la volonté d'application universelle a peine à quitter le registre des vertueuses intentions qui émaillent les déclarations finales des grandes conférences internationales. Les textes contenus dans ce présent numéro s'éloignent des discours de circonstance déjà bien connus et aux effets mitigés par ailleurs. Ils jettent plutôt un regard actuel et prospectif sur les orientations et les conditions politiques, sociales, institutionnelles et éducatives qui freinent ou favorisent la réalisation de ce droit à l'éducation.

PRESENTACIÓN

por Monique Prindezis



Por primera vez desde su creación en 1992, Temática intenta publicar un número anual trilingüe. Su vocación internacional y la audiencia multicultural del CIFEDHOP nos sugirió esta orientación. Algunos podrán encontrar ciertos inconvenientes, dado que los artículos no están todos traducidos en los otros idiomas seleccionados. Para atenuar esta situación cada texto está precedido de un pequeño resumen que presenta la idea general. Podríamos haber hecho mejor, y lo hubiéramos hecho con gusto si hubiésemos dispuesto de los medios necesarios, este es el problema de toda organización compuesta por voluntarios. Como los nuestros que trabajan para que esta colección perdure en el tiempo.

Durante la Sesión Internacional de julio de 2000 propusimos un conjunto de reflexiones sobre el tema del derecho a la educación. Un derecho contrariado tanto en el pasado como en la actualidad cuya voluntad de aplicación universal no quiere quitar las intenciones expuestas en las declaraciones finales de las conferencias internacionales. Los textos que aparecen en este número se alejan de los ya conocidos discursos circunstanciales y moderados. Tienen, sobre todo, una mirada actual y prospectiva sobre las orientaciones y las condiciones políticas, sociales, institucionales y educativas que frenan o favorecen la realización del derecho a la educación.

INTRODUCTION

by Monique Prindezis



For the first time since its creation in 1992, Thematic is publishing a trilingual annual edition. CIFEDHOP's international vocation and multicultural audience encourage us to take this new direction. At first, some may find it inconvenient as the articles are not fully translated into the other languages. To lessen this «inconvenience», each text is preceded by a short summary that gives the general idea of its content. It's true that we could have done more and we would have done it willingly – except for a shortage of resources, which it must be said is the continual problem for every organization relying on volunteers. These volunteers already give as much time as they can to ensure that this collection is published each year.

In line with the theme of the July 2000 International Session, we herewith propose a number of reflections on the right to education. A right with a contrasting past and future, with the willingness for universal application showing great difficulty in getting past the virtuous intentions recorded in the final statements of global conferences. The articles included in this issue go beyond the well-known words suited to those occasions, with their mixed effects. They take a look, for today and tomorrow, at the political, social, institutional and educational directions and conditions that favor or inhibit the realization of the right to education.

